

..... [p1]

Mijn Eerw. Heer G. Gezelle

tot

Kortrijk (West-Vlaand.)

..... [p2]

mijteren (uitspr. miiteren) is te Pey, ruw behandelen, afslaan.¹ Iemand leelik mijteren, is iemand goed aframmelen. Kan dat soms met mijzen, mijzelen, mijsteren in betrekking staan?²

Waarom schrijft gij achter de fransche woorden ook de bij ons meer gebruikte hollandsche? woorden ook niet? b.v. affaire, zaken; avocaat, voorspreker; demissionneeren, afdanken; excès, overdaad; geassereerd, verzekerd; immeuble, onroerende; responsable, verantwoordelijk; [stong], pot; cube, (teerling) dobbelsteen; ; distingueeren, onderscheiden; pretente, voorwendsel; improviseeren, voor de vuist... Spoorhuisken is te Weert een wachthuisken langs den ijzerenweg; schroefboot gebruikt men daar ook. Zijn de voorgaande woorden nieuw [vlaamsche] - gallicismen of [fransche] wendingen?? Voor improviseeren zegt men hier ook snèlspreken improvisatie = snèlspraak.-

.....

1 De Limburgse studenten waren 'zanters' voor Guido Gezelle. Ze stuurden hem regelmatig woorden op o.a. voor *Loquela*. Gezelle verwerkte de inhoud van deze briefkaart tot fiche voor zijn *Woordentas* met als lemma 'mijteren'. In zijn [antwoordbriefkaart](#) bedankt hij hen: "In 't korte meer hope ik, met allen dank van Loquela."

De studenten vroegen hem ook regelmatig om uitleg betreffende specifieke woorden. Later kwamen sommige van deze woorden in 't *Daghet van den Oosten* terecht. In: 't *Daghet in den Oosten*: 1 (1885) 1, p. 2 noteerde de redactie in de 1ste Woordenzange: "Mijteren, mijterde, gemijterd. Priegelen, afslaan, afrossen, afranselen. Is eigenlijk (iemand) in mijten, dat is in kleine stukskens slaan".

2 Guido Gezelle komt terug op dit woord in [zijn antwoordbriefkaart van 11/12/1883 aan August Cuppens, Leonard Willem Jakob Lenaerts, Arthur Lewylle, e.a.](#): "Mijteren dat is minuere, minutim confringere aliquem = (exaggerando ut solemus) verberare. vrglk. loq. i.v. Blamuis."

voor soppiten van (de) soppiet. Te Beeringen sepiet te Alken sebiet. Een langwerpig stuk wit, week en kortdradig vleesch dat bij de veerzen kort aan de nieren ligt, bij de verkens kort aan de veer (vetvlies) 't Is samengesteld van een zeker getal vleeschbollekens zoo dik als een knikker, overtrokken met een fijn vlies en zeer lekker om te eten. Men maakt er een fijn gerecht van als men de supiet versnijdt en de stukskens stooft met kleine vleeschbollekens en boter.



Luik

J L en A C

[eerbiedig] gegroet!

Briefbeschrijving

Verzender	[Lenaerts, Leonard Willem Jakob]
Verzender	[Cuppens, August]
Ontvanger	Gezelle, Guido
Verzendingsdatum	[10/12/1883]
Verzendingsplaats	Luik
Annotatie	Datum gereconstrueerd op basis van de poststempel ; adressanten gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Datum gereconstrueerd op basis van de poststempel ; adressanten gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	87 mm x 122 mm papier, geel papiersoort: recto met adres; verso verticaal beschreven; schets als illustratie van het woord 'soppiet' (stuk vlees), inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	op adreszijde: gedrukte postzegel, afgestempeld op verso linksboven: afbeelding
Toevoegingen	op verso rechts in de zijrand: taalkundige notitie: mijteren (inkt, verticaal, hand G.G.); op verso stukken tekst met inkt doorgehaald

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief

ID Gezellearchief	3322, M fiche 54
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.15509
IIIF-manifest	https://go.wander.be/iiif/bibliotheek-brugge/10385f3cb8ad7fa2bd4246494c4c24447f85f4f0/manifest

Inhoud

Incipit	mijteren (uitspr. Miiteren) is te Pey, ruw
Tekstsoort	briefkaart
Talen	Nederlands; Frans

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[10/12/1883], Luik, [Leonard Willem Jakob Lenaerts en August Cuppens] aan Guido Gezelle
Editeur	Michael Gijbels; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB

Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2026
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
